

GENERAL CONDITIONS OF SALE OF “GOIZPER S. COOP.”

GENERAL CONDITIONS OF SALE OF “GOIZPER S. COOP.”

1. AGREEMENT

In the absence of a written agreement, the agreement signed between Goizper, S. Coop. (hereinafter GOIZPER) and its Customer will comprise the written order document issued by the Customer (hereinafter the Order) and the corresponding confirmation of the written Order by GOIZPER (hereinafter the Confirmation).

If there is a written agreement, the Order and Confirmation will form an inseparable part thereof. If there is any incompatibility between the text of the agreement and the Confirmation, the content of the latter will take full force, revoking the agreement for all content where incompatibility arises between both documents.

If an agreement must be executed in various phases and with various deliveries and each of those deliveries has to follow the working of a separate agreement – which is specified in Clause 2 below -, each of the phases or delivery milestones will be considered an individual agreement and the parties will treat it separately and independently.

2. ORDER AND CONFIRMATION.

The Order must be sent in writing by ordinary mail, email, fax or any other medium that provides a written record of the content of the Order.

Confirmation will be issued through a written document sent in any of the conditions valid for producing the Order. Any discrepancy between the two documents must be resolved before sending the goods, with the Confirmation being the only valid document for defining the goods to be provided and the rest of the contractual conditions in case of any difference between the content of both of them.

As an exception, GOIZPER may accept Orders made without meeting the requirements established in the above paragraph (for example, acceptance of a telephone order) if in those circumstances the only valid document and source of obligations for the parties is that established in the Confirmation, which must be fulfilled according to the aforementioned terms.

In no case shall any offers or quotes issued by GOIZPER be considered Confirmation. Furthermore, said offers or quotes will be considered invalid and therefore not accepted if the Customer does not place a firm Order through the above-mentioned channels within 60 days of the offer or quote, unless explicit reference is made in that offer.

Finally, without prejudice to the provisions in written agreements signed by GOIZPER with its customers, GOIZPER reserves the right, based on its good judgement, to reject an order from any customer without having to expressly justify that rejection.

3. DELIVERY

Generally, and unless otherwise expressly established in writing, the sale will be made “Ex Works”, i.e., GOIZPER will provide the goods to the Customer – or to the haulage contractor hired by the latter to transport goods to their facilities - in the facilities of GOIZPER. From that moment, all expenses (transport, insurance, customs, etc.), as well as the risks of damage or loss of goods, shall be met by the Customer.

For such purposes, the provision of the goods shall be understood as depositing them in the facilities of GOIZPER and the corresponding notice to the customer or, in their absence, the haulage contractor assigned, whether this

notice is made by GOIZPER by telephone or in writing. In case of telephone notice, the existence of a notice will be presumed if thirty (30) days have elapsed since the estimated delivery date communicated by GOIZPER without the Customer – or their haulage contractor – having picked up the goods from the facilities of GOIZPER.

GOIZPER will never offer closed, final and/or binding delivery dates. In this regard, all delivery dates indicated by GOIZPER will only be approximate and communicated by GOIZPER in good faith and solely for the purpose of facilitating a smooth business relationship. As a result, GOIZPER will not assume any direct or consequential liability for any type of losses or damages arising from the delivery of goods before or after the estimated delivery date communicated in a non-binding manner.

In the event of any delay by the Customer in receiving the goods provided in the aforementioned terms, GOIZPER reserves the right to claim from the Customer the payment of an amount equivalent to the storage costs incurred by the demurrage of the materials from the seventh working day after the provision of the goods until the actual receipt thereof. If the delay continues for a period of more than ninety (90) days, GOIZPER may make use of them at its free will, without prejudice to the right of GOIZPER to request the payment of the storage costs indicated herein.

4. PRICE AND PAYMENT TERMS

The price to be paid by the customer in each agreement, both individually for each item and generally in each order, will be that expressly established in the Confirmation, according to the terms of Clause 2 above. All prices are subject to the addition of the corresponding Value Added Tax rate for agreements with domestic customers, apart from in the Canary Islands.

Generally and unless otherwise agreed by the parties in writing under the terms indicated in the first paragraph of Clause 2 above, the price must be paid in cash or, failing that, by the issuance of a promissory note payable on demand after (60) days or, ultimately, by bank transfer within sixty (60) days of the date of issue of the corresponding invoice.

GOIZPER reserves the right to not accept an order if no agreement is reached with the customer on method of payment.

Delay in the payment of the agreed price for delivering the goods will automatically accrue late payment interest set forth in Law 3/2004 of 29 December, which establishes measures to combat late payments in commercial transactions, with GOIZPER reserving the right to demand the payment of said late payment interest and to start any other legal actions to which it may be entitled for said delay.

5. RETENTION OF TITLE CLAUSE

Under the provisions of Law 3/2004, of 29 December, in every Agreement there will be a retention of title for GOIZPER, so until full payment of all the products supplied has been received by GOIZPER it will retain ownership of them.

In the event of non-payment, GOIZPER reserves the right to recover material belonging to it, even if this material has been supplied to a third party by the initial Customer. In such case, the customer must place the goods at the disposal of GOIZPER for their removal.

6. MISSING GOODS

After receipt of the goods, a quality and quantity control and check of them must be carried out immediately by the Customer. For that purpose, claims for missing goods will only be considered if GOIZPER receives written notice of the error within four (4) days of the date of receipt.

Goods received in defective or unsatisfactory conditions must also be communicated to GOIZPER in the same way and within the same time frame indicated in the above paragraph.

If the communication indicated herein is not provided, it will be understood that the goods have been received by the Customer to their satisfaction.

7. RETURNS

Goods correctly supplied and satisfactorily received by the customer shall not be returned without the prior written authorisation of GOIZPER.

If the return of any goods is accepted, said goods shall be consigned to "prepaid" and accompanied by a note indicating the invoice number and date together with the reason for the return.

Returns will only be accepted if all articles are in the conditions in which they were supplied, without any marking and in full condition of use for GOIZPER.

8. WARRANTY

GOIZPER will guarantee their Customer the correct manufacture and supply of the goods – with a warranty covering the repair or replacement of any item – provided that such item, still being correctly installed and in normal use, has any design, material or workmanship defects.

For such purposes the warranty provided by GOIZPER will only take effect if the defects suffered by their goods have been detected and reported to GOIZPER in writing, fulfilling the following two circumstances:

- The machine in which the goods have been installed has been put into operation within the twelve (12) months prior to the written notice.
- The written notice was made within the eighteen (18) months after the date of issue of the invoice for those goods.

Furthermore, GOIZPER will also provide the same warranty on repaired or replaced items for six (6) months after their actual repair or replacement.

The warranty for the repair or replacement of any item excludes transport costs, taxes or other costs associated with shipment to the centre where Goizper determines that said repair or replacement should be carried out.

The subsequent delivery of materials to be repaired or replaced will be performed in the same way and incur the same distribution of costs as the original delivery indicated in Clause 3 above.

GOIZPER reserves the right to recover, at its discretion and judgement, any supposedly defective product communicated in writing by the Customer which will be returned to GOIZPER at the Customer's expense in order to carry out the appropriate inspections to analyse the potential defect.

For products distributed by GOIZPER (i.e., goods supplied to GOIZPER by other manufacturers), GOIZPER's liability will be limited to assigning to the Customer the benefit of any warranty provided by the original

manufacturer of those goods and never with conditions that go beyond the terms of the above clauses.

GOIZPER shall not be liable for any defect in the products resulting from any drawing, design and/or specification error provided by the Customer. Finally, in compliance with the limitation of liability and warranty mentioned in this clause, GOIZPER shall in no case be liable to its Customer for any damage caused to them or for any compensation that they are obliged to pay to third parties for the products supplied by GOIZPER, being limited, in the above terms, to the repair and/or replacement of the defective goods.

9. DESCRIPTIVE MATERIAL AND ILLUSTRATIONS

Any description and transfer of specifications, plans and indications of weights and dimensions sent by GOIZPER are only approximate and solely designed to provide a general idea of the products to which they refer, and do not form part of the Agreement.

10. INDUSTRIAL PROPERTY RIGHTS

All plans, descriptions and information submitted by GOIZPER belong to GOIZPER which means that GOIZPER is therefore the owner of all industrial property rights recognised by applicable Spanish and international law on this matter.

11. CUSTOMER OBLIGATIONS

The Customer ensures that all products are used and adjusted by qualified and experienced personnel. If for any reason the Customer does not know how to use or adjust the products correctly, the Customer must send a written request to GOIZPER for more information and/or explanatory leaflets for this purpose.

The Customer shall hold GOIZPER fully indemnified in the event of any accident or claim by a third party that arises as a result of any negligent act or omission by the Customer.

12. SEVERABILITY OF CLAUSES.

Each and every obligation contained in these conditions shall be considered a separate obligation and executed as such, without prejudice to the non-enforceability of any other obligation.

Likewise, each and every clause contained in this document shall be fully autonomous and independent, so the cancellation of any of them by any competent authority for that purpose will not affect the validity and term of the rest, which will remain in effect and be binding between the parties.

13. GOVERNING LAW AND JURISDICTION

The Agreement and the aforementioned conditions of sale for any goods sold by GOIZPER to any of its customers shall be governed and interpreted according to Spanish law, and both GOIZPER and the Customer must act in accordance with it.

In case of dispute in connection with any of the above-mentioned conditions of sale, their interpretation, execution and non-execution, the parties expressly waive their right to any other jurisdiction that may apply and submit to the Courts of Bilbao, Spain.

GOIZPER S. COOP.の一般販売条件

GOIZPER S. COOP.の一般販売条件

1. 契約

契約書がない場合、Goizper S. Coop.(以下「GOIZPER」という。)とその顧客との間で締結される契約は、顧客により発行された注文書(以下「注文書」という。)及びその注文書に対する GOIZPER の確認書(以下「確認書」という。)により構成される。

契約書がある場合、注文書及び確認書は、その不可分の一部を構成する。契約の本文と確認書との間に不一致がある場合、確認書の内容が効力を有し、両方の文書の間で不一致が発生している全ての内容については、契約を無効とする。

複数の段階及び複数の引渡しにおいて契約を締結する必要があり、その引渡し毎に以下第 2 条に定める個別契約の実施に従う必要がある場合、それぞれの段階又は引渡しマイルストーンは、個別契約とみなされ、両当事者は、それを個別に単独のものとして取り扱う。

2. 注文書及び確認書

注文書は、書面にて、普通郵便、電子メール、ファックスその他の媒体であって、注文書の内容を書面で記録するものにより送付されなければならない。

確認書は、注文書の作成に有効な状況において送付された書面をもって、発行される。注文書と確認書との間における相違は、商品の発送前に解決しなければならず、これらの文書の内容の間に相違があった場合、確認書は、提供される商品及び他の契約条件を定める唯一有効な文書とする。

例外として、前段に定める要件を充足することなく注文書が作成される状況において唯一有効な文書及び両当事者の義務の根拠が確認書に定められたものである場合、GOIZPER は、前段に定める要件を充足することなく作成された注文書を承諾する場合(例として、電話による注文の承諾)があり、これらは、上記の条件に従って履行されるものとする。

いかなる場合も、GOIZPER が発行した提案書又は見積書は、確認書とみなされないものとする。更に、当該提案書又は見積書は、当該提案書に明示的な言及がある場合を除き、当該提案書又は見積書の日付から 60 日以内に顧客が上記の手段を介して正式な注文書を発行しない場合には、無効とみなされ、よって承諾されない。

GOIZPER は、その顧客と締結した書面による契約の定めに影響を与えることなく、自身の正当な判断に基づき、顧客からの注文を拒否する権利を留保する(その拒否について明示的に弁明することを要しない。)

3. 引渡し

通常、別段に書面にて明示的に定める場合を除き、販売は、GOIZPER の施設での「工場渡し」により行われる(すなわち、GOIZPER は、顧客又は顧客の施設に商品を配送するために顧客が雇った運送受託者に対し商品を提供する。)。この時点より、全ての費用(配送、保険、税関等)及び商品の損害又は損失の危険は、顧客が負担するものとする。

上記の目的において、商品の提供は、GOIZPER の施設での当該商品の寄託、及び顧客又は顧客が不在の場合には指定された運送受託者に対するこれに伴う通知と理解されるものとし、当該通知が GOIZPER により電話又は書面にてなされるかを問わない。電話による通知の場合、顧客又はその運送受託者が GOIZPER の施設から商品を引き取ることなく、GOIZPER が通知した引渡予定日から 30 日が経過した場合、通知があったものと推定される。

GOIZPER は、確定的、最終的又は拘束力を有する引渡日を提案することはない。このため、GOIZPER が示す全ての引渡日は、概算であり、GOIZPER が誠実に通知したものに過ぎず、円滑な事業関係を促進することのみを目的としている。結果として、GOIZPER は、拘束力を有さない方法にて通知した引渡予定日前後の商品の引渡しに起因するいかなる種類の損失又は損害についても、一切の直接責任又は結果的責任を負わない。

上記の条件に定める商品の受領において顧客による遅延があった場合、GOIZPER は、商品の提供から 7 営業日後よりその商品が実際に受領されるまでの材料の保管超過料のために生じた保管費用に相当する金額の支払を顧客に請求する権利を留保する。当該遅延が 90 日を超える期間にわたり継続した場合、GOIZPER は、本条に定める保管費用の支払を求める GOIZPER の権利を損なうことなく、自身の自由意志により、当該商品を利用することができる。

4. 対価及び支払条件

個々の契約において、個々の品目について個別に及び個々の注文において一般的に顧客が支払うべき対価は、上記第 2 条の条件に従って、確認書に明示的に定められた対価とする。全ての対価には、カナリア諸島を除く国内顧客との契約に関して、該当する付加価値税率が加算される。

通常、両当事者が上記第 2 条第一段落に定める条件に基づき書面にて別段に合意した場合を除き、対価は、現金にて支払わなければならない、現金にて支払われなかった場合、60 日後の要求払約束手形の発行により、又は最終的には該当する請求書の発行日から 60 日以内の銀行振込により支払わなければならない。

GOIZPER は、支払方法について顧客と合意に達しなかった場合、注文を承諾しない権利を留保する。

商品の引渡しについて合意された対価の支払遅延には、商取引における支払遅延に対処するための方法を定める 2004 年 12 月 29 日法第 3 号に規定の支払遅延利息が自動的に課され、GOIZPER は、当該支払遅延利息の支払を要求するとともに、当該遅延について自身が権利を有する他の法的措置を開始する権利を留保する。

5. 所有権留保に関する条項

2004 年 12 月 29 日法第 3 号の規定に基づき、全ての契約において GOIZPER による所有権留保が定められ、そのため、供給された全ての製品の全額支払を GOIZPER が受領するまで、GOIZPER は、それらの所有権を留保する。

支払不履行があった場合、GOIZPER は、自身に帰属する材料が当初の顧客から第三者に供給された場合であっても、当該材料を回収する権利を留保する。この場合、顧客は、その商品をその撤去のために GOIZPER が自由に使用できるようにしなければならない。

6. 紛失商品

顧客は、商品の受領後直ちに、その商品の品質及び数量の管理及び確認を行われなければならない。その目的において、紛失商品の請求は、受領日から 4 日以内に GOIZPER が当該不備の書面通知を受領した場合にのみ考慮される。

欠陥のある状態又は不十分な状態で受領した商品についても、前段に定めるものと同じ方法にて同じ期間内に GOIZPER に通知しなければならない。

本条に定める通知がなされなかった場合、商品は、顧客が納得する形で顧客により受領されたものと理解される。

7. 返品

正しく供給され、顧客が納得のいく形で受領した商品は、GOIZPER の書面による事前の承諾がない限り、返品されないものとする。

商品の返品が承諾された場合、当該商品は、「前払い」にて、請求番号及び請求日並びに返品理由を記載したメモを添えて引き渡されるものとする。

返品は、全ての物品が供給された時の状態であり、荷印がなく、GOIZPER により完全に使用できる状態である場合のみ、受け入れられる。

8. 保証

GOIZPER は自身の顧客に対し、一切の品目の修理又は交換を含む保証と合わせて(ただし、その時点で適正に設置されており、

通常の使用状態にある当該品目に、設計、材料又は製造上の欠陥があることを条件とする。) 、商品の適正な製造及び供給を保証する。

その目的において、GOIZPER による保証は、GOIZPER の商品に欠陥が発見され、当該欠陥が書面にて GOIZPER に報告され、次の 2 つの状況を満たしている場合にのみ効力を生ずる。

- ・ 商品が設置された機械が書面通知前の 12 か月間に運転開始されたこと
- ・ 書面通知が当該商品の請求書発行日から 18 か月以内になされたこと

更に、GOIZPER は、修理又は交換された品目についても、それらの実際の修理又は交換から 6 か月間、同じ保証を提供する。何らかの品目の修理又は交換に関する保証は、その修理又は交換が実施されるべきと GOIZPER が判断するセンターへの配送に伴う輸送費、税金その他の費用を除外する。

修理又は交換される材料のその後の引渡しは、上記第 3 条に定める当初の引渡しと同じ方法にて実施され、同じ費用配分が発生する。

GOIZPER は、自身の裁量及び判断にて、顧客が書面にて通知した欠陥があると考えられる製品を回収する権利を留保し、当該製品は、潜在的な欠陥を分析する目的で適切な検査を実施するために、顧客の費用負担にて GOIZPER に返却される。

GOIZPER が頒布した製品(他の製造業者が GOIZPER に供給した商品等)に関し、GOIZPER の賠償責任は、当該商品の元の製造業者が提供する保証の恩恵を顧客に譲渡することに限られ、上記の条項の条件を超える条件を伴うことはない。

GOIZPER は、顧客が提供した図面、設計又は仕様の誤りに起因する製品の欠陥について責任を負わないものとする。更に、本条項に定める責任の制限及び保証に従って、GOIZPER は、いかなる場合も、GOIZPER が供給した製品について顧客に生じた損害又は顧客が第三者に支払義務を負う対価について、顧客に対し責任を負わないものとし、上記の条件において欠陥商品を修理又は交換するのみとする。

9. 説明資料及びイラスト

GOIZPER が送付した仕様書、計画書及び重量・寸法指示に関して説明及び伝達した場合であっても、概要に過ぎず、それらが参照する製品の全般的な構想を提供することのみを意図しており、契約の一部を構成するものではない。

10. 工業所有権

GOIZPER が提出した全ての計画書、説明書及び情報は、GOIZPER に帰属し、よって GOIZPER は、本件について適用されるスペイン国法及び国際法により認められる全ての工業所有権の所有者である。

11. 顧客の義務

顧客は、全ての製品が確実に適格かつ熟練した担当者により使用及び調整されるようにする。顧客は、何らかの理由により、製品の正しい使用方法又は調整方法が不明である場合、この目的のためにより詳細な情報又は説明書を GOIZPER に書面により要請しなければならない。

顧客は、自身の過失又は不作為の結果として事故又は第三者による請求が生じた場合、GOIZPER を完全に補償するものとする。

12. 条項の分離可能性

これらの条件に含まれる全ての義務は、他の義務の執行不能性を損なうことなく、個別の義務とみなされるとともに、そのようなものとして履行されるものとする。

同様に、本書に記載される全ての条項は、完全に独立した個別のものであり、したがって、その目的において所轄官庁によりいずれかの条項が取り消された場合であっても、残存する条項の有効性及び期間に影響は及ばず、両当事者間において引き続き効力及び拘束力を有する。

13. 準拠法及び裁判管轄

GOIZPER が顧客に販売した商品に関する契約及び上記の販売条件は、スペイン国法に準拠し、同法に従って解釈されるものとし、GOIZPER と顧客の双方とも、同法に従って行為しなければならない。

上記のいずれかの販売条件、その解釈、履行及び不履行に関連する紛争が生じた場合、両当事者は、適用される可能性がある他の法域に関する自身の権利を明示的に放棄するとともに、スペイン国ビルバオ市の裁判所に服する。